

July 15, 2018 9:30 AM

二零一八年 七月十五日 早上九點半

Eighth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第八個主日



愛上帝的人也應該愛弟兄姊妹



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



FLC
BOTHELL
10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

July 15, 2018

Eighth Sunday after Pentecost

9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Preaching and Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	Dave Richards & Walt Stoll
Ensemble Director	Richard Edmonds	Lector	Chris Burns
Sound Tech	Roger Wolter	Greeter	Tamara McIntyre
Percussion	Eric Daane	Communion Assistant	Brian Midtbo, Greta Nelson & Jacquie Stoll
Ensemble	June Condra, Stephanie Conroy, Scott Eiler , Doug Peterson & Gordy Phelps		

二零一八年 七月十五日 早上九點半

聖神降靈後 第八個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道、主持：易千玉牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	Dave Richards & Walt Stoll
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Chris Burns
		問候員	Tamara McIntyre
		音控員	Roger Wolter
打擊樂器	Eric Daane	聖餐助手	Brian Midtbo, Greta Nelson & Jacquie Stoll
合奏團	June Condra, Stephanie Conroy, Scott Eiler, Doug Peterson & Gordy Phelps		

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏 : *Andante, G.F. Handel*

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌 : *Live Divine, All Loves Excelling* ELW 631



- 1 Love di-vine, all loves ex-cel-ling, Joy of heav'n, to
- 2 Breathe, oh, breathe thy lov-ing Spir-it in-to ev-'ry
- 3 Come, Al-might-y, to de-liv-er; let us all thy
- 4 Fin-ish then thy new cre-a-tion, pure and spot-less



earth come down! Fix in us thy hum-ble dwell-ing, all thy
trou-bled breast; let us all in thee in-her-it; let us
life re-ceive; sud-den-ly re-turn, and nev-er, nev-er -
let us be; let us see thy great sal-va-tion per-fect -



faith-ful mer-cies crown. Je-sus, thou art all com-pas-sion,
find thy prom-ised rest. Take a-way the love of sin-nings;
more thy tem-ples leave. Thee we would be al-ways bless-ing,
ly re-stored in thee! Changed from glo-ry in-to glo-ry,



pure, un-bound-ed love thou art; vis-it us with
Al-pha and O-me-ga be; end of faith, as
serve thee as thy hosts a-bove, pray, and praise thee
till in heav'n we take our place, till we cast our



thy sal - va - tion, en - ter ev - 'ry trem - bling heart.
its be - gin - ning, set our hearts at lib - er - ty.
with - out ceas - ing, glo - ry in thy per - fect love.
crowns be - fore thee, lost in won - der, love, and praise!

詩歌中譯：主愛神聖、超乎萬愛

1. 主愛神聖，超乎萬愛，天上歡樂降下地！虛己屈尊與我同居，如此深恩無可比；我主耶穌純是慈愛，主愛無窮，日日新；求主今將救恩帶來，灌入我等渴慕心。
2. 懇求主將慈愛聖靈吹入每顆煩惱心！主所應許甜蜜安息，但願人人得繼承；信心創始成終耶穌，阿拉法與俄梅戛！懇求去掉愛罪心懷，使我脫離罪管轄。
3. 全能上帝我願接受你的生命在我內，又願我們得蒙主恩，永遠與主不分離；我願時常將主頌讚，與眾天軍同事主；祈求不息，唱歌不斷，惟主愛是我光榮。
4. 更新善工求主成全，使我清潔無罪愆，使我能見救恩功效，賴主成聖到永遠；榮上加榮，形容改換，直到我昇入天宮，在主足前脫下冠冕，頌揚主愛永無窮。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。And also with you. 也與你同在。

OPENING DIALOGUE 啟應經文：1 JOHN 約翰一書 3

See what love the Father has given us; 你們看，父上帝何等愛我們。

➤ that we should be called children of God; and that is what we are. 稱我們為祂的兒女！我們也實在是祂的兒女。

The reason the world does not know us, 世人之所以不認識我們，

➤ **is that it did not know him.** 是因為他們不認識父上帝。

Beloved, we are God's children now; 親愛的，我們現在是上帝的兒女。

➤ **what we will be has not yet been revealed.** 將來如何還未顯明。

For this is the message you have heard from the beginning. 這是你們起初聽見的信息。

➤ **that we should love one another.** 我們應當彼此相愛。

We know that we have passed from death to life. 我們知道自己已經出死入生了。

➤ **because we love one another.** 因我們愛弟兄姊妹。

We know love by this, 我們由此便知道什麼是愛。

➤ **that he laid down his life for us — and we ought to lay down our lives for one another.** 主耶穌為我們捨命，我們也應當為弟兄姊妹捨命。

How does God's love abide in anyone who has the world's goods, 如果一個豐衣足食的人，怎能說他有上帝的愛，

➤ **and sees a brother or sister in need and yet refuses help?** 如果看見貧窮的弟兄姊妹，卻毫無憐憫之心呢？

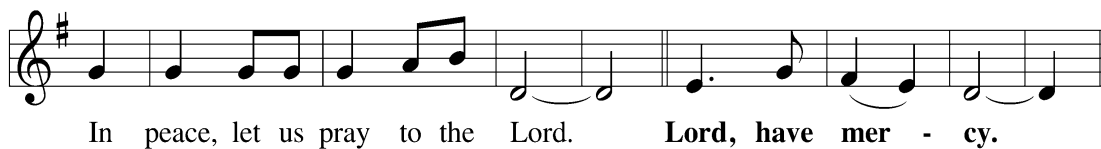
Little children, let us love, not in word or speech, 孩子們啊，不要單在口頭上說愛人，

➤ **but in truth and action.** 但要以真理和行動表現出來。

KYRIE 主啊，憐憫我們吧！ (Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體)

詩歌中譯：主啊，憐憫我們吧！（歌譜在下一頁）

以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門**。



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴

Refrain

The musical score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is composed of eighth and quarter notes, with some phrases ending in a half note. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score is divided into sections by the word 'Refrain'.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

1 Wor-thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us

free to be peo-ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and

strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the

might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

Refrain



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

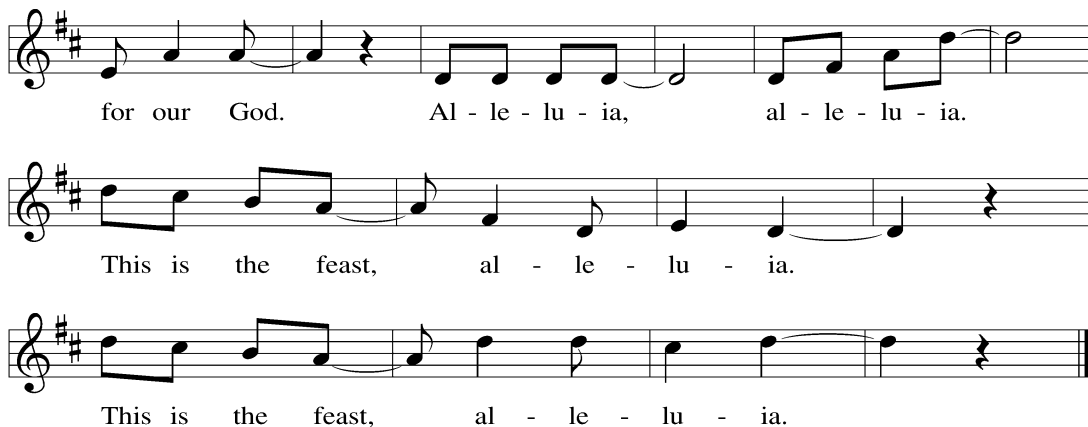
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was

slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, This is the feast of vic'try



詩歌中譯：頌歌的讚美

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。

1. 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。2. 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。3. 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of love, in the beginning you created the heavens and the earth and poured your spirit into it. When creation rebelled you again poured your love out through our savior Jesus. You continue to call us to acts of love and justice to help redeem this fallen world. May we heed your call. Amen.

慈愛之主上帝，在祢創造天地之時，祢將祢的靈澆灌於大地。當被造物叛逆時，藉由救世主耶穌基督，祢再次將你的大愛澆灌於我們。祢不斷地呼召我們行公義和愛戴他人，來幫助這沉淪的世界。願我們專注於祢的呼召。阿們。

ANTHEM 頌讚詩歌：There is no greater love, Marty Haugen.

Quartet: June Condra, Stephanie Conroy, Richard Edmonds, Doug Peterson.

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語：

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主

Sing Praise to the Lord



Sing praise to the Lord: al - le - lu ia,

al - le - lu - ia, our thanks be to God.

Sing praise to the Lord: al - le - lu - ia,

al - le - lu - ia. Thanks be to God.

詩歌中譯：歌頌讚美主

歌頌讚美主：哈利路亞，哈利路亞，感謝主。

歌頌讚美主：哈利路亞，哈利路亞，感謝主。

THE WORD 上帝的話語：1 JOHN 約翰一書 4:7-21

⁷Beloved, let us love one another, because love is from God; everyone who loves is born of God and knows God. ⁸Whoever does not love does not know God, for God is love. ⁹God's love was revealed among us in this way: God sent his only Son into the world so that we might live through him. ¹⁰In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the atoning

sacrifice for our sins. ¹¹ Beloved, since God loved us so much, we also ought to love one another. ¹² No one has ever seen God; if we love one another, God lives in us, and his love is perfected in us. ¹³ By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his Spirit. ¹⁴ And we have seen and do testify that the Father has sent his Son as the Savior of the world. ¹⁵ God abides in those who confess that Jesus is the Son of God, and they abide in God. ¹⁶ So we have known and believe the love that God has for us. God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. ¹⁷ Love has been perfected among us in this: that we may have boldness on the day of judgment, because as he is, so are we in this world. ¹⁸ There is no fear in love, but perfect love casts out fear; for fear has to do with punishment, and whoever fears has not reached perfection in love. ¹⁹ We love because he first loved us. ²⁰ Those who say, "I love God," and hate their brothers or sisters, are liars; for those who do not love a brother or sister whom they have seen, cannot love God whom they have not seen. ²¹ The commandment we have from him is this: those who love God must love their brothers and sisters also.

7 親愛的弟兄姊妹，我們應當彼此相愛，因為愛是從上帝來的。凡有愛心的人都是從上帝生的，並且認識上帝。 8 沒有愛心的人不認識上帝，因為上帝就是愛。 9 上帝差遣祂獨一的兒子到世上來，是為了叫我們靠著祂得到生命。這就顯明了上帝對我們的愛。 10 不是我們愛上帝，而是上帝愛我們，並且差遣祂兒子為我們的罪作了贖罪祭，這就是愛。 11 親愛的弟兄姊妹，上帝既然這樣愛我們，我們也應該彼此相愛。 12 從來沒有人見過上帝，如果我們彼此相愛，上帝就住在我們裡面，祂的愛就在我們裡面得到成全。 13 上帝將祂的靈賜給了我們，所以我們知道自己住在祂裡面，祂也住在我們裡面。 14 我們看見過，現在做見證：父差遣了祂的兒子成為世人的救主。 15 無論是誰，他若承認耶穌是上帝的兒子，上帝必住在他裡面，他也住在上帝裡面。 16 我們已經認識並且相信了上帝對我們的愛。上帝就是愛，住在愛中的，就是住在上帝裡面，上帝也住在他裡面。 17 這樣，愛在我們裡面得到成全，使我們在審判的日子可以坦然無懼，因為我們在這世上以基督為榜樣。 18 愛裡沒有恐懼，純全的愛能驅除恐懼，因為恐懼意味著怕受懲罰。人若心裡恐懼，就表示他尚未明白那純全的愛。 19 我們愛，因為上帝先愛了我們。 20 若有人說「我愛上帝」，卻恨自己的弟兄姊妹，這人就是說謊話，因為人若不愛看得見的弟兄姊妹，又怎能愛看不見的上帝呢？ 21 愛上帝的人也應該愛弟兄姊妹，這是上帝給我們的命令。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間 Roger Steinke, Director of REACH Ministries
YOUTH SERVICE TRIP BLESSING

SERMON 證道 Pastor Chienyu Jade Yi, Chinese Ministry

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: We are called (ELW 720)



- 1 Come! Live in the light! Shine with the joy and the love of the
- 2 Come! O - pen your heart! Show your . . mer - cy to all those in
- 3 Sing! Sing a new song! Sing of that great day when all will be



Lord! We are called to be light for the king - dom, to
fear! We are called to be hope for the hope - less so
one! God will reign, and we'll walk with each oth - er as



live in the free - dom of the cit - y of God.
ha - tred and blind - ness . . . will be . . . no more.
sis - ters and broth - ers . . . u - nit - ed in love.



We are called to act with jus - tice, we are called to



love ten - der - ly; we are called to serve one an -



oth - er, to walk hum - bly with God.

詩歌中譯： 我們蒙召

1. 來！住在光中，願我們彰顯主愛和喜樂！蒙呼召，我們為天國發光，並住在那國度，上帝自由之城。
2. 來！敞開你心，願你去憐憫恐懼的人群！蒙呼召，我們將希望帶給，那絕望的人們，驅走黑暗仇視。
3. 唱！唱一新歌，願我們讚唱出合一的歌！主掌全，我們在主裡合一，成為弟兄姊妹，一同分享主愛。

AN AFFIRMATION OF FAITH 信仰宣告

We are not alone, we live in God's world.

We believe in God:

who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.

We trust in God.

We are called to be the Church:

to celebrate God's presence, to live with respect in Creation, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death, God is with us.

We are not alone.

Thanks be to God.

Amen.

我們不孤獨，我們住在主的世界裡。

我們相信上帝：

已創造萬物的主，仍在創造之中。祂藉由耶穌，也就是上帝的話語，化為肉身來到人間；祂也藉由聖靈在我們以及所有人生命中作工及修復我們，使我們更新。

我們信靠上帝。

祂呼召我們成為祂的聖殿，慶祝祂與我們的同在，以敬畏的心活在祂所創的萬物之中，愛戴服侍他人，尋求正義對抗邪惡，傳揚我們的審判者及我們的盼望，這位是已受刑復活的耶穌。

在生、死、及超越死之生命，

上帝與我們同在。

我們不孤獨。

感謝主。

阿們。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Growing in faith and discipleship, we give thanks for God's merciful compassion as we pray for the church, the world, and all in need. 為教會，為這世界，為所有的需要來代禱。在門徒訓練及信心上的成長，我們感謝上帝的慈愛及憐憫。

A brief silence. 靜默片刻

God of truth, put your word of justice on our lips. Bless your church in the task of holy resistance. Make us a living and persistent sign of your righteousness and your lovingkindness.

信實的上帝，用我們的口，述說祢的公義。用祢聖潔抗拒來保守祢的教會。使我們成為祢的義和慈愛的活生生和持久的標誌。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

God of heaven and earth, pour your healing power upon our fragile earth for us and for all who will inherit it. Inspire the work of engineers and environmentalists who seek sustainable sources of energy, food, and clean water.

天地之上帝，將你的療愈力量傾注在我們脆弱的地球上和所有將繼承它的人。激發那些尋求可持續能源、食物和清潔水資源的工程師和環保人士的工作。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

God of justice, hold your plumb line to the nations. Speak convicting words of holy judgment to those in positions of authority. Redeem all harms caused by corruption and the hunger for power. Restore peace to our world (especially).

公義的上帝，堅守在祢之下的國家，對當權者述說祢神聖判決的話。挽回因腐敗和霸權所造成的一切傷害。恢復我們世界的和平。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

God of salvation, bring wholeness to all your beloved children. Anoint the hands of all caregivers, nurses, doctors, therapists, hospice workers, and chaplains. Bring abundance of life to all who long for healing, especially Paul and Vic.

救贖的上帝，把完善帶給你心愛的孩子們。膏抹所有護理人員、護士、醫生、治療師、臨終關懷工作者和醫院牧師。把豐盛的生命帶給渴望醫治的人們（尤其是 Paul and Vic）。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

God of tenderness, you adopt us as your own. Help us to provide nourishing care for all children in our midst. Inspire us with their creativity and energy. Heal and protect children who are victims of abuse, neglect, or scorn.

體貼的上帝，祢收養了我們，幫助供給在我們當中所有兒童的營養護理。激發我們的創造力和活力，醫治和保護那些遭受虐待、忽視或蔑視的兒童們。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 會眾該為誰祈禱呢？

God of the saints, you have claimed the faithful departed as your own and given them an inheritance in glory. Sustain us in faith until the fullness of time, when you gather up all things in heaven and on earth .

聖徒的上帝，對那謝已離去的忠誠信徒們，祢已經宣稱是屬於祢的，也賜給了他們光榮的遺產。祈求祢把持我們的信心，直到祢召集天地萬物的最後時刻。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Gracious God, we lift to you these prayers and the prayers of our hearts, trusting in your everlasting love and mercy, through Jesus Christ our Lord.

仁慈的上帝，我們藉由我們的主耶穌基督，相信祢永恆的愛和憐憫，為此，奉上這些我們心中的祈禱。

Amen. 阿門。

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Let us confess our sin in the presence of God and of one another.

讓我們在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Just and gracious God 公正及恩慈的上帝，

we come to you for healing and life. Our sins hurt others and diminish us; we confess them to you. Our lives bear the scars of sin; we bring these also to you. Show us your mercy, O God. Bind up our wounds, forgive us our sins, and free us to love, for the sake of Jesus Christ, our Savior. Amen.

我們為醫治和生活，來到祢面前。我們的罪過傷害他人且降低了我們自己；我們向祢認罪。我們的生命背負著罪過的疤痕；我們把這些也擺在祢面前。讓我們看到祢的慈愛，神啊。包紮我們的傷痛，赦免我們的罪過，並釋放我們去愛，為耶穌基督，我們的救主的緣故。阿門。

The apostle Paul assures us: “When we were dead in our trespasses, God made us alive together with Christ, nailing the record of our sins to the cross.” Jesus says to you, “Your sins are forgiven.” Be at peace, and tell everyone how much God has done for you.

使徒保羅向我們保證：“當我們因罪過而死了，上帝使我們與基督一同活過來，把我們罪過的記錄釘在十字架上。”耶穌對你說：“你的罪赦免了。”平安與你同在，並告訴大家神為你做了多少。

Amen 阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERING 奉獻 *The offering of flowers is given to the glory of God by Del Benson and family in memory of their wife, mother, grandma & great grandma, Marjorie Benson.*

今日鮮花的奉獻是為上帝的榮耀而獻上：Del Benson 和家人為了紀念 Marjorie Benson 為人妻，母親，祖母，曾祖母。

OFFERTORY 奉獻

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

All

Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

詩歌中譯：來，帶到桌前（歌譜在下一頁）

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of mercy and grace, the eyes of all wait upon you, and you open your hand in blessing. Fill us with good things at your table, that we may come to the help of all in need, through Jesus Christ, our redeemer and Lord. Amen.

恩慈又憐憫的上帝，祢對所有注視著等待著祢的，敞開祢祝福的雙手。在祢桌前，用一切美善餵飽我們，以使我們幫助所有的需要者。奉耶穌基督的名求，我們的救世主。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

Refrain

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,
 heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
 Bless - ed is he who comes in the name, in the name of the
 Lord. Ho - san - na in the high - est.

Refrain

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。**阿們。**

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Christ invites you to a place of honor at this banquet. Welcome to the feast.

基督邀請你們前來享用這榮耀的宴席，歡迎一起來享宴。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.* 聽到以下類似的話語後，先領取不含

麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the*

communion assistants. 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.* 請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（此歌譜在上一頁）

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。 3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。 4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。 憐憫我們，並給我們祢的平安。



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
 2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
 3 Lamb of God, ris - en Lord, ⁂ heal us with your
 4 Lamb of God, Ho - ly One, ⁂ bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

You Are Mine (ELW 581) 你是我的

Where Charity and Love (LBW 359) 慈愛和善行之處

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

聖歌中譯：身體已為你而擘開（歌譜在下一頁）

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。

Now the Body Broken



1 Now the bod - y bro - ken; now the blood is shed;



now the eyes are o - pen to the liv - ing Bread:



Bread of life, Bread of hope, Bread of peace.



2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,



now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:



"Share the life, share the hope; share the life, share the



hope; share the life, share the hope, share the peace."

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

O God, as a mother comforts her child, so you comfort your people, carrying us in your arms and satisfying us with this food and drink, the body and blood of Christ. Send us now as your disciples, announcing peace and proclaiming that the reign of God has come near; through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

神啊，祢有如一位母親安慰她的孩子，祢安慰祢的子民，用祢的懷抱載著我們，並與基督的身體和血，飽足我們。現在，差遣我們為祢的門徒，宣布和平，宣告上帝的掌權已將近來到。藉由耶穌基督，我們的救主的名來禱告。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

The Lord bless you and keep you. The Lord's face shine upon you with grace and mercy. The Lord look upon you with favor and give you peace. Amen.

願主賜福給你，保守你；願主的榮光照耀你，施恩典及憐憫於你；願主恩待你，賜你平安。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：I Love to Tell the Story ELW 661

詩歌中譯：我愛傳揚主福音（歌譜在下一頁）

1. 我愛傳揚主福音，述說上天奇妙，傳揚主耶穌大愛，和祂的大榮耀，我愛宣講這福音，因為福音實在，它能滿足我渴慕，遠超世間財寶。
2. 我愛傳揚主福音，欣欣然喜洋洋，再三述說這福音，身心位感舒暢，我愛宣講這福音，因有多人未聞，真神聖道曾應允，賜下赦罪救恩。
3. 我愛傳揚主福音，深知已信之人存飢渴慕義的心，聆聽主道勤奮，將來在榮美天家，我要歡唱新歌，依舊是那老故事，我心嚮往最多。

副歌：我愛傳講這福音，頌讚祂救贖恩深，是關乎祂大慈愛，流傳直到萬代。



1 I love to tell the sto - ry of un - seen things a - bove,
2 I love to tell the sto - ry: how pleas - ant to re - peat
3 I love to tell the sto - ry, for those who know it best



of Je - sus and his glo - ry, of Je - sus and his love.
what seems, each time I tell it, more won - der - ful - ly sweet!
seem hun - ger - ing and thirst-ing to hear it like the rest.



I love to tell the sto - ry, be - cause I know it's true;
I love to tell the sto - ry, for some have nev - er heard
And when, in scenes of glo - ry, I sing the new, new song,



it sat - is - fies my long-ings as noth - ing else would do.
the mes - sage of sal - va - tion from God's own ho - ly word.
I'll sing the old, old sto - ry that I have loved so long.

Refrain



I love to tell the sto - ry; 'twill be my theme in glo-ry



to tell the old, old sto - ry of Je - sus and his love.

DISMISSAL 散會

Go in peace. Proclaim the good news.

平平安安的去傳揚福音。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲: Hornpipe, G. F. Handel

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 七月二十二日 聖神降靈後 第九個主日

路得記 Ruth 1:1-22 Where You Go, I Will Go 妳去哪，我就去哪！

每週財務報告Weekly Financial Report

七月八日 7/8, 2018 出席 Attendance: 140 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 8,682 貸款基金 Mortgage Fund: \$813.94

每週所需Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工”。

INFORMATION For the Week!

此周訊息

Sunday, July 15 Eighth Sunday after Pentecost

- 9:30 am Summer Worship
- 10:00 am Youth Leave for Camp Lutherhaven Youth Mission Trip
- 10:30 am Summer Fellowship Hour

Monday, July 16

- 9:00 am Lutheran World Relief School Kits Group

Tuesday, July 17

- 9:30 am Lectionary — *Meet in the library with Pastor Berg, to study next Sunday's Bible text. All are welcome!*
- 6:00 pm Personnel Committee
- 7:00 pm Church Council
- Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, July 18

- 10:00 am Peace by Piece Sewing

Thursday, July 19

- 9:00 am Quilters

Friday, July 20

Church Office Closed

Saturday, July 21

- 9:00 am Men's Breakfast & Bible Study

Sunday, July 22 Ninth Sunday after Pentecost

- 9:30 am Summer Worship
- 10:30 am Special Congregation Meeting

IN OUR PRAYERS 代禱名單

Prayers of thanksgiving for the birth of RiverLeigh Freed to Kim & Spencer Freed;
proud grandparents are Cindy and Jerry Bannister.

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services,
Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), Debbie Bell (Renee Markert's cousin), Joyce Daily (David Osborne's aunt), Patricia Dwonch (Stephanie Almeida's aunt), Cami Grillo (member), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Tom McMaster (Dawn Bastin's father), Mark Nesse (Darci Desilet's stepfather), Pam (Melanie Veazey's cousin), Kenneth Rapp (Loretta Rapp's son), Marvin Richter (Renee Markert's father), Richard Robilard (Ruth Neitzel's brother), Pam Steig (Marlis Pehling's niece), Roger Tuck (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip Van Alstine (Paul Desilet's uncle) & Joanne Wejak (Carolyn Becker's sister-in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Paul Anderson (member), Gavin Rainer (member), Joy Fu (Frequent visitor), Sarah Henderson (Cathy Edwards' grand daughter), Marilyn Iverson (member), Vic Richardson (Vicki Kastning's father) & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Paul Anderson (member), Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Lillian & Lawrence Romaniuk (Leon Romaniuk's parents), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid Thode (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing. Due to privacy concerns, we are not able to publish names of friends who may not know their name is being published. Please insure agreement from family members to have their name published on the internet.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方?

What did I hear that I am eager to share with another person?

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢?

I think the title of the sermon should be:

我覺得今日證道的主題 應該是:



Evangelical Lutheran Church in America

God's work. Our hands. 美國信義宗教會:上帝的事工-我們的手